

PATRIZIA BOTTA
AVIVA GARRIBBA
DEBORA VACCARI
ALGUNAS CALAS EN EL LÉXICO
DEL *CANCIONERO GENERAL* DE 1511:
EL CASO DE LOS *UNICA**

Sapienza Università di Roma
LUMSA, Roma
Sapienza Università di Roma

Resumen

En la entrega se estudian algunos aspectos del léxico de la poesía cuatrocenista castellana reunida en el *Cancionero General* de Hernando del Castillo (Valencia, Kofmann, 1511). Se dedica especial atención a los *unica*, las palabras con una sola mención en el *corpus*. Los datos derivan de un *Glosario* de dicho *Cancionero* que Filomena Compagno está preparando y que publicó parcialmente en la página *Glossari di Ispanistica* <<http://cisadu2.let.uniroma1.it/glosarios/cancionero/index.html>>.

palabras clave: poesía cancioneril, siglo XV, lengua, voces únicas, cultismos

Abstract

Some Observations in the Lexicon of the Cancionero General of 1511: the unica

This article aims to analyse some aspects of the lexicon of the Castilian 15th century poetry collected in the Cancionero General by Hernando del Castillo (Valencia, Kofmann, 1511). Special attention will be devoted to unica, words with a single mention in the corpus. The data are derived from a Glossary of this Cancionero which Filomena Compagno is preparing and which she has partly published on the web page Glossari di Ispanistica <<http://cisadu2.let.uniroma1.it/glosarios/cancionero/index.html>>.

keywords: cancionero poetry, 15th century, language, unica words, cultismos.

* En el plano de las paternidades, el Apartado 1 es de Patrizia Botta, el Apartado 2 de Aviva Garribba y el Apartado 3 de Debora Vaccari. En cambio, es colectivo el vaciado de los *unica* en el Apéndice.

1. Introducción

En lo que sigue nos ocuparemos del léxico del *Cancionero General* de Hernando del Castillo (Valencia, Cristóbal Kofman, 1511), a partir de los datos que nos brinda un glosario del cancionero que se va publicando en la página *Glossari di Ispanistica*¹. La autora es Filomena Compagno, y empezó la labor como tesis de licenciatura (Compagno 1988) limitada a unas pocas secciones de la colectánea (*Canciones, Glosas de Motes, Villancicos*). Luego decidió continuar con otras partes del tomo, y desde 2004 su labor fue publicada en la página *Glossari di Ispanistica*, donde se pone al día constantemente (Compagno 2004, <<http://cisadu2.let.uniroma1.it/glosarios/cancionero/index.html>> [25/07/2023]). Para ello, incorporó y reelaboró los datos de glosarios anteriores sobre dos secciones más del cancionero, los *Romances* (Medici 1983) y las *Obras menores* de Jorge Manrique (Conti 1992) y asimismo puso en marcha su propio vaciado de nuevas secciones de la colectánea, como por ejemplo las *Obras de Devoción*, los apartados de Santillana y Mena, o el largo texto de Diego de Burgos, *Triunfo del Marqués* (de Santillana), que fue el objeto de su tesis doctoral (Compagno 2014). Al mismo tiempo fue dando noticia de su labor en varias publicaciones (Compagno 2001, 2006, 2007, 2008, 2011, 2012, 2013). Yo también al tema dediqué tres entregas (Botta 1999, 2009, 2010).

La edición que sirvió de base al glosario fue el facsímil de Rodríguez-Moñino (Cancionero 1958). El avance del vaciado actual ha llegado a cubrir 28 secciones del *Cancionero General*, que son las siguientes con sus siglas:

Obras de Devoción (OD), ff. 1r-22r
 Marqués de Santillana (Sant), ff. 22r-27v
 Juan de Mena (Mena), ff. 28r-34v
 Fernán Pérez de Guzmán (FPG), ff. 34v-37r
 Gómez Manrique (GManr), ff. 37r-49r

1 <<http://cisadu2.let.uniroma1.it/glosarios/>> [25/07/2023]. Dicha página acoge una serie de glosarios asignados como tesis de licenciatura en las Universidades de Padua y Roma “La Sapienza”. Los textos glosados son de época tardomedieval y áurea, y son tanto poéticos como en prosa. Para la poesía, contamos con el glosario parcial del *Cancionero de Castillo*, del que nos ocuparemos en estas páginas, luego con el completo de los poemas de San Juan de la Cruz, y con dos del Romancero: uno completo del Romancero Viejo (*Cancionero de Romances*, Amberes, 1550) y otro parcial del Romancero Nuevo (*Romancero General* de 1600). También está a punto de colgarse el glosario de la lírica tradicional hispánica. Para la prosa, tenemos los de dos obras realistas, ambos completos (*La Lozana andaluza* y *Lazarillo de Tormes*) y uno parcial de la lengua científica (la *Materia médica* de Dioscórides traducida por Andrés Laguna).

Lope de Estúñiga (LE), ff. 49r-51r
 Suero de Ribera (SR), ff. 51r-51v
 Vizconde de Altamira (VA), ff. 51v-52r
 Diego de Burgos, *El triunfo del Marqués* (Burgos), ff. 52r-63v
 Diego López de Haro (DLH), ff. 64r-67v
 Luis de Vivero (LV), ff. 67v-69v
 Hernán Mexía (HM), ff. 69v-72v
 Rodrigo de Cota (RC), ff. 72v-75v
 Francisco Vaca (FV), ff. 75v-78r
 Costana (Cost), ff. 78r-81r
 Suárez (Suar), ff. 81v-83r
 Cartagena (Cart), ff. 83r-91r
 Juan Rodríguez del Padrón (JRP), ff. 91r-93r
 Bachiller de la Torre (BT), ff. 93r-94r
 Pere Torrellas (PT), ff. 94r-95v
 Rodrigo D'Ávalos (RD), ff. 95v-96v
 Jorge Manrique (Manr)², ff. 96v-102r
 [*def.* ff. 102r-22r]
Canciones (C), ff. 122r-31r
Romances (R), ff. 131r-40r (tradicional -trad-, trovadoresco -trob-, acabado -a-, contrahecho -c-, glosa -g-, desecha -d-)
Invenções y letras de justadores (Inv), ff. 140r-43v
Glosas de Motes (GM), ff. 143v-46v
Villancicos (V), ff. 146v-50v
Preguntas y Respuestas (P-R), ff. 150v-60v

Falta el vaciado de unos 20 folios (102r-22r) con las poesías de siete autores (Guevara, Juan Álvarez Gato, Comendador Román, Marqués d' Astorga, Diego de San Pedro, Lope de Sosa, Garci Sánchez de Badajoz): ya se glosaron los primeros cinco y faltan los dos últimos (y en cuanto se rematen se subirá a la red también lo referente a estos 20 folios). Aparte la salvedad de esta pequeña interrupción, se puede decir que el glosario ya cubre los primeros 160 folios del tomo antiguo, que significa más de la mitad del cancionero, puesto que monta a 234 folios (la edición antigua puede verse también en <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/cancionero-general--0/html/ff8b1982-82b1-11df-acc7-002185ce6064_544.html> [25/07/2023]). La entidad del glosario (en documento word) ocupa de momento 2 433 páginas, muchísimas si se considera que están escritas en cuerpo menor y en dos columnas, por tanto son páginas 'densas e intensas' con un ma-

2 De Manrique también se glosaron las *Coplas* que, al no constar en el *Cancionero General*, se vaciaron a partir de una edición moderna, la de Beltrán (Manrique 1993): sigla Manr Coplas.

nancial enorme de datos que en su conjunto nos dan una gruesa parte de la lengua de la lírica de fines del XV y principios del XVI.

Los criterios del vaciado son un compromiso entre el glosario que explica la acepción y el índice lexicográfico que registra cada mención en su contexto. Como puede verse en un ejemplo entresacado de la letra A,

acaecer: verbo, ‘accadere’

OD 25.757 [Pero Guillén de Segovia]: todo ha de acaecer / de su figura / como tiempo y vestidura / envejecer.

Sant 1.66: Mas admiratiuo que no temeroso / dela tal noueza que tarde acaesce.

Mena, FPG, GManr, LE, SR, VA, Burgos, DLH, LV, HM, RC, FV, Cost, Suar, Cart, JRP, BT, PT, RD, C (__)

R 1g:c.1 [Soria]: Los casos quando acaescen / por ventura / o por amor.

Inv, GM, V (__)

P-R 7a.17 [Tapia]: Y con vuestro seso neto / ami seso le acaesce.

Manr, Manr Coplas (__)

el sistema adoptado fue esencial: cada entrada, en negrita, va en grafía moderna y cada mención se lematiza y se reúne con su paradigma (lo que no ocurre en las concordancias), o sea, que los sustantivos van en forma masculina o femenina singular, los adjetivos en masculino singular, los verbos en infinitivo, y los participios pasados con el verbo (como son las entradas de un diccionario), pero no acogiendo todo sino excluyendo las partículas y admitiendo solo las voces semánticamente plenas (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios), o sea, las palabras que gozan de plenitud semántica (es decir, que no es un glosario ‘selecto’ de las voces inusitadas, como los que acompañan algunas ediciones, sino sistemático, exhaustivo de todas las voces plenas, como si fuesen concordancias). Tras la entrada, viene un breve análisis gramatical seguido por la glosa o traducción al italiano y a continuación sigue el registro de todas las menciones en su contexto, con la palabra siempre destacada (en subrayado). Las menciones se subsiguen según el orden progresivo de las 28 partes vaciadas, indicadas con sus siglas. Cada mención va precedida por el número asignado a la poesía (subrayado), luego por el número del verso en que se halla, y, entre corchetes, por el nombre del autor a quien va atribuido el texto. Sigue, por último, la transcripción paleográfica –salvo *s* larga– del verso entero que proporciona sentido completo a la mención, para que se vean el uso y la acepción que tiene cada voz en su contexto. También van remarcadas las ausencias, ya que una raya entre paréntesis indica si la palabra falta en una de las secciones (lo cual puede ser útil a la hora de hacer comparaciones entre las distintas partes). Y huelga decir que, para la glosa, se acudió constantemente a un gran número de

diccionarios sea de la lengua antigua sea de la lengua de especialidad³.

De un primer vistazo de los datos del glosario, se pone de manifiesto que las voces más reiteradas del *Cancionero General*, comunes a la mayoría de las secciones, según lo fichado hasta ahora, comparten un mismo matiz oscuro ya que prevalecen las palabras indicadoras del mal de amor y del sufrimiento, que fueron las más estudiadas hasta ahora (*mal, morir, muerte, dolor, perder, pena, triste, sentir, sufrir, cuidado, remedio, servir, matar, penar, llorar, pesar, tormento, tristura, queja, suspiro, lágrima, duelo, angustia, compasión, congoja, crueldad, lástima, padecer, fallecer, retraer, enajenar*) y que contribuyen a diseñar un eje semántico principal, el del dolor por el amor negado, alrededor del cual se van armando coherentemente todas las familias y los campos semánticos de las palabras más usadas o preferidas por los poetas cortesanos, esto es, las palabras clave. Con este listado de palabras constantemente repetidas, siempre las mismas, centenares de veces, podemos comprobar la sustancial pobreza léxica y la escasa variedad de contenidos en textos cuyo tema es el del amor sufrido.

En cambio, menos analizadas de momento fueron las voces privativas, o las palabras que solo constan una vez en una sección determinada del *Cancionero*, que son lo contrario de lo que acabamos de comentar porque con su presencia única nos dan, esta vez, la riqueza del vocabulario y su mayor variedad. Y ello, como veremos, tan solo ocurre en algunas de las secciones vaciadas hasta ahora.

En lo que sigue, nos vamos a centrar precisamente en estos *única* y en lo que aportan en tema de enriquecimiento léxico. Hemos preparado, en el Apéndice, un listado (no exhaustivo) de esas palabras privativas, de esos *única* que amplían sensiblemente el vocabulario de la poesía cortés. En dicho listado las voces se anotan cada una en su sección, y cada sección se subsigue en orden progresivo; marcamos en cursiva las palabras latinas y en mayúsculas los nombres propios (de persona, de lugar, de títulos).

Las voces son 2 268, un número muy alto que lleva la lengua por senderos nuevos. En efecto, ya de un primer vistazo, se ven palabras totalmente distintas de las abstractas y negativas que prevalecen en la poesía de amor, ya que asoman voces concretas, cotidianas, positivas, del plano físico, del devenir histórico y asimismo voces portadoras de cultura humanista, con nombres propios que ‘connotan’ (contra el silencio de la poesía cortés), y nombres de la Antigüedad grecorromana

3 Como los diccionarios monolingües históricos y etimológicos: Covarrubias (2006), *Autoridades y Diccionario histórico de la lengua española* (en línea), Alonso (1958), Corominas-Pascual (1980). O como los diccionarios bilingües antiguos: Nebrija (1951), Las Casas (1583), Oudin (1968), Minsheu (1623), Franciosini (1620). Para la lengua de especialidad se acudió al *LEMSO* (Alonso Hernández 1976), imprescindible para el léxico de los maleantes en la prosa picaresca y lozaneca.

o bíblicos exhibidos como alarde de erudición. Los nombres propios se multiplican y perviven en los gentilicios y en los adjetivos onomásticos que se codean con otros cultismos de reciente introducción en la historia de la lengua (son casi todos neologismos).

De todo ello se darán detalles en los apartados que siguen. Solo quiero subrayar, muy al pasar y antes de terminar, que estas novedades léxicas tienen su propia topografía en el cancionero, y no de casualidad. Son los humanistas más destacados, como Santillana, Mena, Diego de Burgos, los que concentran latinismos, cultismos, nombres propios de erudición, cultura clásica. Son los Manrique, tío y sobrino, los que lucen una lengua cotidiana y concreta, lisa y llana y sin dificultades o introducen nombres de geografía española. Y es el Jorge Manrique de las *Poesías Menores* quien nos da sus novedades a partir de una clase sola de poemas, la de burlas (*Combite a la madrasta* y *Coplas a la beuda*) de donde proceden las voces concretísimas de cocina y de comida. Es Rodrigo de Cota el que trae palabras técnicas de cosmética y de magia, siendo, como es, el autor del *Diálogo entre el amor y un viejo* de raigambre celestinesca. Son las *Obras de Devoción* las que concentran las voces religiosas y los nombres propios bíblicos. Son los *Romances* los que reúnen unos cuantos arabismos y traen voces formulaicas, arcaicas y tradicionales (*fementido, mayo, turbio*). Son las *Invenções* las que brindan palabras materiales y concretas por referirse a la devisa, a la imagen o invención propiamente dicha que llevaban los caballeros mantenedores y aventureros en las justas (como *arcaduz, noria, penacho*). Un buen número de *unica* se encuentra en las *Preguntas y Respuestas*, que al documentarnos unos debates eruditos entre doctísimos interlocutores (como Mena y Santillana) trae como novedad cultismos, voces técnicas del interloquio, del enigma que hay que resolver, y de alabanza o elogio de la gran envergadura del respondedor, como se nota en los adjetivos dirigidos al interlocutor que apuntan a sus muchas cualidades intelectuales y de sabiduría que le hacen capaz de responder con tino y resolver de una vez la cuestión planteada en la pregunta.

2. Voces eruditas

Las voces portadoras de cultura humanista y erudita representan un buen porcentaje de los *unica* en nuestro corpus y desempeñan por lo tanto un papel muy relevante en el enriquecimiento de la variedad del léxico del *Cancionero General*. Al hojear el listado de vocablos, ante todo se aprecia de un vistazo la abundancia

de latinismos crudos y nombres propios de carácter erudito (topónimos y antropónimos) ya que, como se ha dicho, van destacados los unos en cursiva y los otros en mayúsculas. Sin embargo, en las listas de *unica* de tipo erudito también debemos incluir otros grupos de vocablos, concretamente los gentilicios (derivados de topónimos), los adjetivos onomásticos (derivados de antropónimos) y los numerosos cultismos.

Antes de pasar a dar algunos ejemplos de cada grupo, cabe destacar que la repartición entre las distintas secciones de este vocabulario erudito no es nada homogénea, pues su presencia depende tanto del autor como de los temas tratados. En general, las voces eruditas se concentran especialmente en las primeras secciones, es decir, la de las *Obras de Devoción* y las de Santillana, Juan de Mena, Diego de Burgos y Fernán Pérez de Guzmán. Como ya se ha adelantado, en la extensa sección de las *Obras de Devoción* abundan los latinismos, los cultismos relacionados con el cristianismo o con la Biblia y asimismo algunos antropónimos bíblicos y de santos, mientras que es muy significativa la riqueza y variedad tanto de los cultismos como de los nombres propios históricos y mitológicos utilizados en los poemas de Santillana (que los emplea sea en los *dezires* narrativos sea en la lírica amorosa), como también en el poema de inspiración dantesca *Triumpho del Marqués* de Diego de Burgos, riquísimo en antropónimos y topónimos, y en los poemas de Juan de Mena (aunque sorprendentemente menos frecuentes que en los otros ya mencionados). Asimismo, abundan los nombres propios y los cultismos en la sección de Fernán Pérez de Guzmán. En la sección del Romancero también aparecen unos nombres de la tradición clásica (*Elena, Menelao*), junto con los antropónimos árabes del romancero fronterizo (*Abenzaide, Alá*) y los nombres propios de la tradición carolingia (*Gaiferos*). Desde luego, entre los nombres propios de todas las secciones también hay antropónimos y topónimos nada eruditos, como *Catalina, Aldonza y Vicente* o *Barcelona, Baeza, Tordesillas y Venecia*, pero la gran mayoría de los nombres propios se refiere a personajes y lugares bíblicos, mitológicos o históricos.

Veamos, pues, algunos ejemplos de todos los grupos de voces eruditas entresacados de las listas de *unica* que van en el Apéndice.

Los latinismos crudos, como es de esperar, se concentran especialmente en las *Obras de Devoción*, pues se trata a menudo de vocablos o incluso citas que pertenecen al léxico religioso cristiano o a la liturgia. Entre los *unica* de esta sección se encuentran palabras como:

absit, agnus, ancila, clemens, concipere, convertere, decorus, credere, dignus, domina, dulcedo, dulcis, efficere, esse, genetrix, homo, inviolata, lagrima, legislator, libertas, memento,

misericors, oculus, ostendere, pius, promissio, vallis, vita.

En las demás secciones (en particular las de Santillana, Mena, Pérez Guzmán, Gómez Manrique, Cota, Vaca y Cartagena y en las de *Glosas de Motes y Preguntas y Respuestas*) también constan unos pocos latinismos crudos, esta vez no siempre relacionados con el cristianismo: *flumen, ops, mos, res, gratis data, primus, PATER NOSTER, amica, consumere, calix, manere, origo*. Además, cabe señalar en Mena la presencia de un helenismo y de un hebraísmo: *athanatós y elión*.

Entre los antropónimos, muy numerosos, predominan los procedentes de la mitología, literatura e historia grecorromana, como:

Alcibíades, Anquises, Argía, Atreo, Augusto, Briseida, Cleóbolo, Clicio, Dédalo, Diomedes, Elio Adriano, Estilpo, Faetón, Filomena, Filon, Juvenal, Lucilio, Macrobio, Metelo, Minerva, Mitridates, Narciso, Niso, Pandión, Pitágoras, Piritoo, Pisítrato, Pleuxipo, Priámides, Titón, Toante, Vegecio,

e igual ocurre entre los topónimos, como

Cannas, Cícladas, Dardania Ematia, Emonia, Escitia, Estrófadas, Etiopia, Frigia, Helicón, Hellesponto, Lacedemonia, Libia, Lete, Macedonia, Orco, Scilla.

En cambio, los nombres propios que son de origen bíblico y evangélico desde luego se concentran especialmente en la sección de las *Obras de Devoción*: por ejemplo, encontramos *Jesé, Magdalena, Marta, Noé*, y entre los topónimos, *Arimatea, Egipto y Mambré*; sin embargo, algunos también se rastrean en las secciones de Santillana (*Abrahán, Amán, Ezequiel, Job, Nembrot*), Mena (*Ioé*) y Pérez de Guzmán (*Macabeo, Sirac*). En las *Obras de Devoción*, además, constan también algunos nombres propios de santos y de papas, como *Clemente, Eloy* y el adjetivo sustantivado *Nazareno*.

Otros nombres eruditos se refieren a periodos históricos más cercanos a los poetas, como el de *Godofredo de Bullón* o *Díaz* (el Cid) o a personajes literarios como *Fiameta, Galaz, Merlín* y *Oriana*.

Otra sección donde hay cierta presencia de antropónimos y topónimos usados una sola vez es la de las *Preguntas y Respuestas*, donde aparecen tanto nombres de personajes de la cultura clásica (*Delfos, Ennio, Helicónides, Virgilio*), como otros de épocas y culturas más recientes (*Merlín, García de Huete, Cartagena*).

Representan un indudable alarde de erudición los adjetivos onomásticos derivados de los antropónimos, que en muchos casos parecen acuñados por los propios poetas, ya que no se registran otros usos del vocablo, según documenta el CORDE (consulta [25/07/2023]), como en el caso de *ulixeo, dianeo y ciclopia-*

no, el primero utilizado por Mena y los otros por Santillana, o son las primeras documentaciones conocidas (*mercurino, febal*). Y una vez más los encontramos concentrados especialmente en las secciones ya mencionadas de Santillana (*ciclopiano, diano, emicante, febeo, luciferino, saturnal*), Mena (*aqueo, hiantheo, ilioneo, terenciano*), Burgos (*cesáreo, mahomético, leteo, milesio, mercurino, ulixeo*), Fernán Pérez de Guzmán (*pitagórico, socrático*) e incluso en Gómez Manrique (*febal, luciferal*).

Los gentilicios derivados de los topónimos, asimismo numerosos en las secciones ya citadas, también forman parte del vocabulario erudito cuando se trata de vocablos raros o formados con sufijos poco usuales, como, por ejemplo:

abulense, asirio, cananeo, corintiano, israelita, cipriano, rodés, aqueo, ileo, ilioneo, gálico, leteo, milesio, epirota, toscó.

Otros gentilicios que aparecen una sola vez son de uso mucho más común, como *cordobés, espartano, indiano, paduano, sevillano, toscano, turco, valenciano y veneciano*.

Finalmente pasemos al grupo más nutrido, el de los cultismos. Como se sabe, la incorporación de léxico latino en castellano por vía culta representa para los literatos del Renacimiento una cantera inagotable de neologismos y es un elemento estilístico de capital importancia (Lapesa 1981: 110). En consecuencia, los cultismos se hallan repartidos en más secciones que las voces eruditas comentadas hasta ahora. De hecho, los encontramos, además de que en las *Obras de Devoción* y en las secciones de los ya mencionados Santillana, Mena, Pérez de Guzmán y Burgos, también en las de Cota y Vaca y en las *Preguntas y Respuestas*, aunque con densidad mucho menor.

Si los repartimos según su categoría gramatical, vemos que los más numerosos y frecuentes son los adjetivos, seguidos por los sustantivos:

Sustantivos: antípoda, architriclino, artificio, beatitud, cántica, concilio, credo, crisma, dubio, falacia, gula, hisopo, jurisdicción, labro, hemencia, margarita, mártir, perjurio, pertinacia, prerrogativa, puericia, salvoconducto, vanagloria, venablo.

Adjetivos: agreste, alígero, antecedente, belígero, caliginoso, condigno, congruo, cúpido, eminente, facundo, fausto, filial, flamígero, fraternal, inconcuso, ínfimo, longinquo, negligente, nocturnal, odorífero, perentorio, pluvioso, probática, pródigo, poluto, prefulgente, pródigo, propincuo, próspero, rubicundo, rútilo, sidéreo, superfluo, tricípite, venial.

Verbos: adular, asignar, crucificar, dispensar, edificar, fortificar, impetrar, insinuar, inventar, minar, morigerar, munerar, perseverar, postular, precorrer, profanar, pugnar, tundir.

También en este caso se encuentran algunas voces cuyo uso, según nos muestran los datos del CORDE, no está documentado antes, como *aligero*, *beligero*, *flamígero*, *sidéreo* (todos en la sección de Diego de Burgos), *cúpido*, *ínfimo*, *longincuo* y *nocturnal* (en Santillana), y otros que eran muy raros, como *inconcuso*, que solo consta en esta época en documentos legales, y *falacia* (en las *Obras de Devoción*), que tiene una documentación anterior en la traducción de la Biblia.

3. Campos semánticos

Entre las 2 268 voces únicas que hemos fichado es posible identificar una serie de campos semánticos especialmente relevantes por la cantidad y/o cualidad de las palabras que los componen y que detallaremos en lo que sigue, sin ninguna pretensión de exhaustividad sino como muestra de la variedad léxica del vocabulario empleado en esta parte del *Cancionero general*.

Uno de los campos semánticos más ricos de novedades es el religioso, algo inevitable considerando la aportación lingüística de las *Obras de Devoción* en este nuevo vaciado. Como se puede apreciar a partir del listado, sin embargo, las voces únicas relacionadas con la religión, algunas ya citadas, no proceden solo de esta sección, sino que se encuentran también en autores como Santillana o Gómez Manrique, mientras que faltan en otros:

[*Obras de Devoción*] acimado, adoración, advenimiento, amonestación, beatitud, clérigo, confesor, conmemoración, crisma, crucificar, encienso, evangelista, evangelizar, hisopo, jubilario, mártir, mirra, oblación, omnipotencia, omnipotente, peregrinar, piscina probática, pontificado, pontifical, preste, relicario, romero, sagrario, sudario, visitación;

[Santillana] absolución, cuaresmal, damnación, ermitaño, jubileo, laudar, limosna, profano, purpurado, seglar;

[Juan de Mena] adviento, limbo;

[Gómez Manrique] biblia, cardenal, caritativo, convento, salterio;

[Lope de Stúñiga] sacristán;

[Diego de Burgos] clero, procesión, teológico;

[Juan Rodríguez del Padrón] herejía;

[*Romances*] bautismal, clerecía;

[*Preguntas y Respuestas*] rito, salmista

Se trata, en algunos casos, de términos altamente especializados, de la fe católica, como en el caso de *crisma*, “el azéite y bálsamo mezclado, consagrado, con que

se unge al que se bautiza, y al que se confirma, y tambien à los Obispos y Sacerdótes quando los consagran y ordenan” (*Autoridades*), o de *piscina probática*, del latín *probatica piscina*, a saber, la “piscina que había en Jerusalem inmediata al Templo de Salomón, y servía para lavar y purificar las reses de los sacrificios” (*Autoridades*), conocida también como Estanque de Betesda, donde Jesús hizo su primer milagro en la ciudad sanando milagrosamente a un paralítico, según se relata en el Evangelio de Juan⁴. En otros casos, son palabras de uso más común, como *confesor*, *convento* o *peregrinar*, pero en general se trata de voces ‘técnicas’ y de registro elevado.

En nuestro corpus de *unica* también destaca la presencia de unos tecnicismos astronómicos y astrológicos:

ábrego, alba, albor, antípoda, arrebol, astrología, austro, boreas, cierzo, clima, eclipse, equinoccio, enero, esférico, febrero, firmamento, Géminis, invernada, medianoche, sidéreo, zodiaco.

A los humanistas Santillana y Diego de Burgos se les deben *antípoda*, *austro*, *boreas*, *eclipse* (al Marqués), *equinoccio*, *esférico*, *Géminis* y *sidéreo* (a su secretario), mientras que el más antiguo, Fernán Pérez de Guzmán, introduce la denominación de los vientos *ábrego* y *cierzo*.

Asimismo, entre las lenguas de especialidad se señala la musical con algunos tecnicismos, como *becuadrado* o *cosaute*:

alboque, atabal, becuadrado, baja, balada, cántica, cantilena, caramillo, clave, clavicímbaro, cosaute, espiración, falsillo, flauta, madrigal, nota

o la lengua militar:

albarda, alférez, alfile, apresar, arandela, avanguardia, azcona, belígero, broquel, casquete, cercador, dardo, escudar, galea, goldre, jaquel, mantelete, mesnada, milicia, pavés, roquete, venablo.

Estas palabras abundan en las *Obras de Devoción*, aunque se encuentran en casi todas las secciones del cancionero.

De todo lo que se ha apuntado hasta ahora, aparece evidente el predominio de lo concreto (e incluso de lo técnico) sobre lo abstracto. Las palabras que describen la realidad en todos sus aspectos entran en todas las secciones del corpus; por ejemplo, las voces únicas referidas a animales:

4 Evangelio de San Juan 5, 2 y ss.

abeja, adiva, anguila, araña, becerro, borní, buitre, cabra, cabrito, caracol, camaleón, carnero, cisne, conejo, corzo, delfín, erizo, escorpión, estinco, faisán, galgo, gallina, garduña, gato, gorrión, gozque, grillo, grulla, haca, jumenta, liebre, morcillo, mosquito, neblí, oso, pelícano, picaza, plumaje, pollo, puerco, pulga, rodado, rucio, sabueso, sierpe, toro, trote, trotón, unicornio

o los términos referidos a vegetales, en este caso fruta y flores:

albarrana, arbolar, arboleda, breña, calabaza, canela, carrizo, castaña, castañal, cebolla, cedro, clavellina, ensalada, espadaña, estelo, follaje, grano, gualda, limón, lis, margarita, nardo, parral, pimpollo, piñón, retama, rosicler, satirión, seto, siempreviva, viña, viñadero, zarza.

Una vez más tenemos unas voces muy específicas y otras más corrientes: entre las específicas, destaca el caso de aquellas que se refieren a diferentes tipos y pelajes de caballos (*haca, morcillo, rodado, rucio y trotón*), sacadas de las *Coplas que hizo Suero de Ribera sobre la gala*, luego *albarrana*, que se refiere a cierto tipo de cebolla⁵, o *gualda*, a una hierba silvestre⁶.

Además de animales y vegetales, se señala también la presencia de palabras que indican piedras y minerales, así como elementos y productos químicos, algunos empleados como cosméticos:

alabastro, alcrebite, argentada, argento, argentería, atíncar, berilo, cánfora, cardenillo, cerillas, confacción, emplasto, jaspe, lejía, lía, líquido, lucentor, mármor, metalar, pedería, pesgo, plomo, solimán, topacia, ungüento, unturilla, vaporizar, zarzas.

Muchos de estos términos pertenecen a la lengua del personaje de Amor en el ya citado *Diálogo entre el amor y un viejo* de Rodrigo de Cota (por ejemplo, *argentada, atíncar, cerillas* o *lejía*).

Abundan también las palabras relacionadas con la vida del campo y con la vida cotidiana, incluyendo la comida:

aceite, alverja, arroz, bordón, brasero, candado, cántaro, cedazo, cesto, colcha, colodrillo, estanque, estera, gavilla, grasa, gruta, guija, harina, hacha, harapo, hebra,

5 “Especie de cebolla sylvestre, mui semejante à la hortense: solo difiere en producir un tallo alto de palmo y medio, casi todo encerrado en las hojas, del qual nace la flor blanquecina, algo inclinada al color amarillo. Sus hojas son anchas y sin pezón. Es mui nociva al comer; pero mui util para várias enfermedades. Es voz Arábica compuesta del artículo Al, y de la palabra Barrán, que significa cosa desierta, inculta, exterior, que está fuera de poblado” (*Autoridades*).

6 “Hierba que produce los tallos de un codo de largo, y las flores de color dorado. Criase en lugares húmedos y pantanosos, y sirve para teñir de color amarillo” (*Autoridades*).

hollín, horno, leña, lonja, otero, manta, mantel, mojón, pasto, pastura, pegujal, roca, sarta, sendero, tabla, teja, tinajón, tocino, torna, trapo, valladar, vasija, vereda, zaranda.

De estas, señalamos *pegujal*, término antiguo que aparece en la sección de las *Preguntas y Respuestas* y que se refiere a “lo que el padre permite tener al hijo no emancipado, y el señor al criado o al esclavo: como el sembrar para su aprovechamiento alguna porción de tierra, o tener algún ganado junto con el del padre o del señor” (*Autoridades*).

Numerosas son también las palabras relacionadas con tejidos, prendas o con la costura en general:

balandrán, brin, cairel, calza, calzón, camisa, capelo, chapín, chinela, damasco, escarpín, falda, frisa, galocha, lienzo, lino, madeja, monjil, peal, puntilla, sirgo, sombrero, terciopelo, torzal, vedija

o las que designan partes del cuerpo:

artejo, casco, encía, frente, gallillo, garguero, ijar, labio, lomo, muela, nalga, peca, pelo, pestaña, piel, pierna, ruga, útero.

Mucho más se podría comentar, pero antes de cerrar me gustaría subrayar la presencia en el corpus de tecnicismos sacados de diferentes lenguajes especiales: a la terminología náutica pertenece *boza* (en las *Invenções y Letras de Justadores*), “ciertas atadúras de cuerda, ù de hierro, que sirven en diferentes paráges de los navíos”, o *cable* (Santillana), “maroma mui gruessa, que sirve para mantener y assegurar la nave contra el ímpetu del Mar, y de los vientos” (*Autoridades*); a la halconería pertenece *pihuela* (Rodrigo de Cota), a saber, “la correa con que se guarnecen y aseguran los pies de los halcones y otras aves, que sirven en la Cetre-ría” (*Autoridades*). Finalmente, quisiera señalar un aragonesismo, *bailía*, que usa Santillana y que se refiere al “territorio en que tiene jurisdicción el Baile” (*Autoridades*), término que en Aragón indicaba al juez de una ciudad⁷.

En definitiva, aparte del núcleo de voces del campo religioso y de la erudición humanista, lo que asoma en los *unica* comentados es una marcada tendencia a la concreción, al apego a lo físico y a lo material incluyendo sus voces técnicas, a la vida ‘vívida’ que corre en el devenir histórico, muy opuesta a la constante abstracción y negatividad de la poesía amoroso-cortés que domina en muchas páginas del *Cancionero*.

7 En el *Diccionario de voces aragonesas* (Borao 1908), s. v. *baile*.

Apéndice

Única en el Glosario del Cancionero General de Hernando del Castillo (ff. 1-160)

Obras de Devoción (ff. 1r-22r): abecé, abolir, abolorio, aborrecimiento, *absit*, abstraer, acción, acenso, acimado, acontecer, actuar, acudir, acursar, acuto, auditorio, admirante, adonarse, adoración, advenimiento, *agnus*, aguinaldo, aguja, alegranza, alfile, alimentar, alimpiar, alivio, alquiler, AMBROSIO, amonestación, amparo, ampliar, *ancila*, aniquilar, antaño, antecedencia, antecedente, anteceder, aparcerero, apesgar, apiadar, AQUINO, arandela, ARIMATEA, arribar, asentamiento, atabal, átomo, atónito, atorcer, aventurado, azcona, azotar, bala, balada, baldonar, beatitud, becerro, becuadrado, benjuí, berilo, bisagra, brasil, brin, brozno, cabestro, cairel, calecer, caliginoso, calumniar, cananeo, cancel, cangre, canino, capítulo, CATALINA, cedro, celestino, cenceño, *centumplum*, CENTURIÓN, cicatriz, cimentar, círculo, cisura, clave, *clemens*, CLEMENTE, clérigo, cobertor, cognición, colusión, comarca, compelir, completo, concebimiento, *concupere*, concurrir, condigno, conducir, conferencia, confesor, congruo, conmemoración, consecuente, consideración, consorte, consuetud, contradictor, conturbar, *convertere*, convocar, corintiano, corpulento, costura, coz, *credere*, crisma, crítico, crucificar, culminar, dado, daifa, decorar, *decorus*, definitivo, degradar, demergido, denegrecer, deprecación, derivar, desabrigar, desafiuzar, desagradecimiento, desagrarar, desalegría, descompasado, desenartar, desgastar, designar, desnudar, desnudedad, desobligar, desperdiciar, desposación, desvarar, detestable, dificultad, dignarse, *dignus*, diptongo, directo, disformidad, divorcio, doloso, *domina*, doncel, *dulcedo*, *dulcis*, dureza, *efficere*, EGIPTO, ELISABETH, ELOY, embajador, eminente, emperatriz, empinar, encienso, engastar, engaste, enhiesto, entricación, entricar, EPIFANÍA, escarnecer, escarnio, escombrar, escudar, escuridad, espeluznar, espiración, esplendor, *esse*, evangelista, evangelizar, excluir, exhortar, expediente, experimentar, fabricación, falacia, falsificar, fecundo, feudo, flaquecer, FLOR DE LOS SANTOS [*Flos sanctorum*], fornicar, fragancia, frágil, fragilidad, fragrante, fraguar, fraternal, fraudulencia, frutuoso, gaje, *genetrix*, grada, grano, GUADALUPE, guiador, habilitar, hemencia, hisopo, *Homo*, horrura, hospicio, humilde, hurtar, iluminar, ilusión, impedimento, ímpetu, importunidad, improprio, incendio, incomprendible, inconstante, incorregible, increído, incurable, indubitado, infalible, infinidad, infinta, insignia, insinuar, instancia, institución, instituir, insuave, interceder, interpretar, intervalo, intervenir, inven-

cible, *inviolata*, irrisorio, irritar, israelita, jaspe, JESSÉ, jubilario, justiciar, labro, *lacrima*, lago, lance, lechuza, legal, *legislator*, leticia, leve, lía, *libertas*, licenciar, limitable, lino, liturgia, livor, lomo, lucha, luchador, lúcido, lucillo, MADIÁN, MAGDALENA, MAGO, MAMBRÉ, mandador, marear, margarita, mármor, MARTA, mártir, mayoral, mayoría, medianero, *memento*, mero, metalar, metafísica, metrificar, mezquindad, milicia, mina, minero, mirra, *miserere*, *miseriors*, misericordioso, misión, mistura, momental, monarquía, moralidad, morigerar, mota, muría, nardo, NAZAREO, NAZARENO, neblí, negror, NICODEMO, NOÉ, noto, nudrir, objeto, oblación, obscuro, *oculus*, ofensión, oidor, omnipotencia, omnipotente, origen, *ostendere*, otero, pasto, patrona, pavés, pelícano, peligrar, penal, penalidad, penitencial, peregrinar, perenal, pérfido, perfilar, pergamino, permanente, perno, perpetrar, perpetual, perplejidad, pescudar, piscina, *pius*, plagar, PLATO, plumaje, pluvioso, polvo, pontificado, pontifical, portalejo, poseedor, postizo, postular, prefigurar, prehacer, prepotencia, prepotente, prescindir, presentación, presidente, preste, presura, primicia, primitivo, privilegiar, probática, proclamar, procuradora, progenitura, *promissio*, promoción, promulgar, propincuo, protervo, protestación, protestar, pueril, pulsar, puño, punta, puntar, pureza, púrpura, regreso, relapso, relatar, relicario, relinquir, repente, restitución, retrocar, rever, reverido, revolución, rogaria, romero, roquete, roscler, rubicundo, saciable, sagrario, salario, salutación, semana, seminar, senado, sensible, sensual, seto, significación, SIMEÓN, sobejo, soberado, soberbiar, sobrecarga, sofía, solaz, solemnizar, solicitud, soltura, sostén, sudario, sufragano, tillo, topacia, torbellino, torna, traducir, transgresión, trasplantar, trasunto, travieso, tremor, tribunal, tribuno, tristicia, tronar, tutela, ultimar, útero, *vallis*, vasija, vegetativo, vejar, *vere*, verga, vespertino, vestigio, vinde, visitación, *vita*, vulgar, vúlnera, vulnerar.

Santillana (ff. 22r-27v): ABRAHÁN, absolución, adular, advertir, afable, afortunado, AGNEO, agreste, aguja, aguzar, ALANO, albaquía, ALCIONE, altitud, AMÁN, amicia, antigor, antípoda, apostura, ARABIA, architriclino, astrología, ÁTROPAS, aumento, austro, bailía, benignidad, boreas, brioso, cabezón, cable, CANDELARIA, cántica, cantilena, caverna, CELENO, ciclopiano, cipriano, clamoso, CLOTO, contratar, cuaresmal, cúbido, damnación, DARDANIA, descortesía, desistir, desnegar, detenimiento, dianeo, diputado, disolver, disposición, *DOCTRINAL DE LOS PRIVADOS*, doméstico, EATES, eclipse, ELISA, EMATIA, EMAÚS, embrazar, emicante, EMONIA, endechera, enseñorearse, ensillar, ermitaño, ESCITIA, espártano, ESPINA, espumar, ESTRÓFADAS, ETIOPIA,

exordio, expresar, EZEQUIEL, falda, fanga, FAUNO, febeo, fértil, *flumen*, fogoso, fosco, FULGENCIO, gallardo, GAUFREDO, goldre, gormar, grajido, gruta, gula, HÉCATE, HÉCUBA, hender, hilar, ídola, igualdad, impetrar, incluso, (H)IPÓLITO, JOB, JORDI, jubileo, judicial, JUVENAL, juzgado, lacrimable, lamento, largueza, lascivia, laudar, láureo, LAYO, lejano, levante, liesa, limosna, LÍPARI, longincuo, lozanía, lucíferino, luminaria, locuela, MACEDONIA, MACROBIO, manchar, maragato, MARGARIDA, marino, medianía, mediante, METELO, MONJOYA, mossén, NARCISO, NEMBROT, nevoso, NISO, nucir, ocultar, odorífero, orgulloso, PANDIÓN, pardo, pasatiempo, peloso, peñado, perlería, planicie, próspero, poetizar, policía, prelocutor, PRIÁMIDES, profano, pureza, purpurado, puericia, quereloso, regradecer, reverente, rodés, rumor, sandio, saturnal, SCILLA, seglar, selvático, serenidad, sesión, soberanía, sobrevienta, sueno, suso, TITÓN, TOANTE, toscano, turba, turco, valencia, vedamiento, venatriz, venial.

Juan de Mena (ff. 28r-34v): abusivo, ACASTO, adobe, adorable, adúltero, adiento, alfanje, ANFIARAO, ANQUISES, aqueo, ARGÍA, ARTEMISIA, *athanatós*, ATIS, ausentar, CADMO, CAFAREO, CARIA, CATILINA, CEFEO, CENEO, CETEGO, CICLADAS, cicuta, cinta, CLICIO, composición, comprimir, condesar, convencer, credo, curioso, dardo, DÉDALO, deponer, deshonestad, DIOMEDES, disolución, eje, *elión*, EMATHIÓN, eminoco, enfingir, EOLO, escándalo, escaseza, estorcer, falsía, fidífrago, firmamento, FORBANTE, giramiento, graciosidad, heliconia, hiantheo, homiciano, homicidio, IDAS, ILEO, ilioneo, ínfimo, intitular, IOÉ, irial, JOLAO, juvenil, LAERTES, LÉLEX, NERICIO, limbo, losa, malquerer, MAUSOLO, mercurino, MENEICIO, monipodio, niñez, oponer, opresar, *Ops*, ORCO, PENÉLOPE, perjurador, perseverar, pesadumbre, picaza, profaneo, profazar, profetar, PLEUXIPO, POLIMÉSTOR, POMPILIO, remoto, repatriar, sagaz, sumergir, TORDESILLAS, TRACIA, tricípite, ulixeo, URANO, vagar, varonía, venablo, vulgo, YUGURTA, yusano, zarza, zodiaco.

Fernán Pérez de Guzmán (ff. 34v-37r): abogado, ábrego, aceptable, administrar, agudeza, ambiciar, angosto, animosidad, APIO CLAUDIO, ardidez, ardimiento, argento, arroje, avisamiento, BATRES, BOLONIA, caloroso, carpintero, cierzo, clavellina, comendable, comento, compasar, concilio, confinar, CONSTANCIO, corsario, cuadra, cuidanza, desvanecer, difundir, dispensar, divertir, edificar, ejecutor, enfrenar, esclarecer, espargir, examen, examinadora, exceder,

fenestraje, FILÓN, filósofo, hechizo, hipócrita, huérfano, humildanza, humoso, igualanza, impetuoso, inocencia, interpretador, inútil, invenir, jaroque, LUCILIO, MACABEO, madrastra, madurez, metáfora, marquesa, materno, matrimonio, mercadante, modificar, mohoso, *mos*, negligente, noviembre, obstinarse, oriniento, oso, paladino, PARÍS, parlero, pedrero, PISÍSTRATO, pitagórico, poluto, político, poseedor, principiar, prodigalidad, profanar, pugnar, *res*, retrete, Roldán [Orlando], salobre, serenar, severo, SIRAC, socrático, sufrenca, superfluo, utilidad, UXONIA, VEGECIO, veneciano, vigoroso, violar, yedra.

Gómez Manrique (ff. 37r-49r): abejón, abulense, acerca, adelantado, aducir, adulación, agotar, aguaducho, aguardiente, aguijar, AUGUSTO, aldabada, alhombra, alimaña, AMICLAS, ANDRÉS, angustiar, ANTENOR, aparente, apedrear, araña, arbolar, arboleda, arenoso, AREZZO, armada, arrancar, arrendador, aspar, atemorar, atronar, aturdir, avanguardia, avezar, baladrar, BARJONA, barquete, barranco, bestión, biblia, blanquear, breña, BRISEIDA, bruno, brutal, búho, BUITRAGO, busca, cadañero, caminador, caramillo, cardenal, caritativo, carpir, carrillo, caza, ceremonia, cesta, choza, cicotrí, científico, CLAUDIO, cofre, cohecho, colegio, condoler, confitar, confortar, congregación, contornear, contristar, convento, conversar, CORNELIA, corzo, coso, crecimiento, crujir, cúlmene, culpante, *dare*, DARES, defeminado, deferir, deliberación, desaforrar, descabezar, descobijar, desgarrar, desguarnir, deshabilitado, despegar, devorador, di(s)ciplinar, divisar, durada, duradero, embarcar, emblandecer, enebro, escalentar, escurana, esquina, estatua, estatuto, ESTEBAN, estelo, ESTILPO, exclamación, fácilmente, fallecimiento, fallidero, favorable, febal, febrero, FERNÁN PÉREZ DE GUZMÁN, filial, FILOMENA, fragoso, frañer, FRONDINODIO, galea, galería, GEREMÍAS, gobernador, golfo, *gratis data*, GREGORIO [SAN], hartura, HÍJAR, hospedar, hundición, idolatrar, impunido, incesante, innoto, inremunerado, internada, *JOHANNES*, irreparable, jaquel, jinete, juntamente, LACEDEMONIA, ladrillar, LENTO, LEONARDO, LIBIA, LIVIUS, llover, lograr, LORENZO, luciferal, malhadado, ma(g)nificencia, mantonado, marga, marina, MATATÍAS, matrona, menstrual, menorar, mercador, mesnada, mesón, MIDAS, moderación, montería, MONTIEL, mortaja, mortandad, mosquito, munerar, mutación, navegador, necedad, negociación, nocturnal, nombrado, nublado, oficial, (H)OLANDA, oradora, padrón, parcial, pastora, perentorio, pescar, PIRÍTOO, plana, platear, población, podreecer, polir, ponderoso, portal, portar, portero, practicar, pradería, *primus*, pro, pródigo, proemio, prolijidad, progenie, proporción, puerco, rehusar, remanecer, remembración, reprensor,

respecto, retornar, retratable, rociada, roquero, ruindad, salterio, salvajino, sa-
yón, seguridad, sequedad, sesudo, SICILIA, sinventura, sirte, sonoro, soto,
subiección, sucesión, teniente, tercio, terenciano, tinta, TITUS LIVIUS, torca,
traquear, traslado, travesar, troncón, trova, TURQUÍA, umbral, valladar, vedija,
venta, verdor, vereda, viña, viñadero, vuelco, yermo, zaguero, zapato.

Lope de Stúñiga (ff. 49r-51r): baratero, bisnieto, carcelero, garzón, madeja, mal-
hechor, otrosí, postema, quita, relevamiento, sacristán, salvoconducto, sumario.

Suero de Ribera (ff. 51r-51v): andante, barbada, basto, capelo, cazador, cenar,
dormidor, establo, faisán, flauta, galgo, galocha, golloría, grandioso, haca, imagi-
nativo, jurador, morcillo, motejador, peal, poquedad, rodado, rucio, salsa, trotón,
zapatero.

Vizconde de Altamira (ff. 51v-52r): fiado, sobreviento, tresquilar.

Diego de Burgos (ff. 52r-63v): afluencia, ÁFRICA, AGAMENÓN, AGRI-
GENTO, ahincar, alba, albergue, ALCÁNTARA, ALCIBÍADES, ALCIDES,
aligero, alternar, anchura, animante, ANTEO, *AQUILEIDA*, ARCADIO, ardi-
do, armario, ARNO, artificio, ARTURO, ASDRÚBAL, asedio, asirio, ASTREA,
ATREO, ATRIDES, BABEL, belígero, BELISARIO, beneficiar, BÍAS, BRETA-
ÑA, CANNAS, carcoma, CARLOS [Carlomagno], CARONTE, CERBERO,
CERES, cesáreo, circunferencia, CIRO, CIRRA, CLEÓBOLO, clero, CLIO,
CÓCITO, colateral, COLISEO, combusto, confundir, congloriar, contexto, cor-
dobés, CORNELIO, corral, creíble, CRISPO, culto, CURIO, demudar, descon-
solar, deyuso, diadema, DÍAZ [Cid Ruy Díaz], DIEGO, discor, dispar, dispensa,
dispersar, dote, dubio, egregio, ejemplario, ELIO ADRIANO, EMILIO [Decio],
emplomar, encargar, encordar, enllenar, ensayo, enseñanza, entalle, EPICURO,
EPIRO, epirota, equinoccio, ERINIA, escalón, ESCILA, esférico, esplendor,
espléndido, estigio, estrago, estruendo, EVANDRO, *excelsus*, existencia, fábri-
ca, facción, FAETÓN, familia, fastigio, FIDIAS, FILÓCRATES, FIRMIANO,
flamígero, FLEGIAS, FLEGITÓN, fluir, FRANCISCO, fraterno, FRIGIA,
frontera, fulminar, fúnebre, GALAZ, gálico, GANGES, Géminis, género, giro,
GLAUCÍAS, GODOFREDO DE BULLÓN, GONZÁLEZ DE MENDOZA,
GRACO, grandánime, guardador, HELICÓN, HELLESPONTO, HERÁCLI-
TO, HERÓDOTO, heroico, HEROS, HIPSÍPILA, HONORIO, ígneo, *ILÍA-
DA*, ILIÓN, imaginar, imponer, impugnar, inconcuso, indiano, inferior, infido,

insolencia, integridad, intentar, interno, intrínseco, investigar, ITALIA, JANO, JENOFONTE, JULIO, LACTANCIO, lácteo, LAOMEDONTE, LAPITA, lauréola, lento, LETE, leteo, librea, LISANDRO, LISÍMACO, liviandad, LUCINA, magisterio, mahomético, marquesado, MAYA, médico, médula, mención, mendigo, METAURO, milesio, MINERVA, MIRRA, mitra, MITRIDATES, moderado, *motu*, NASÓN, NEPTUNO, NINO, NISA, norma, novela, novelo, NUMANCIA, OLIMPO, orar, ornamento, PADUA, paduano, PARÁCLITO, PARCA, pasamiento, PAULO, PERIANDRO, perjurio, persecutor, perseveranza, PERSIA, pertinacia, piel, PIRRO, PITACO, PITÁGORAS, planura, PLUTÓN, pompa, POMPEO, PONTO, PORSENA, precorrer, prestancia, prestante, procesión, prófugo, provocar, QUILÓN, quirito, responsión, revertir, rígido, roca, rodeo, rútilo, SANTO CATALDO, sazonar, sedición, sembrar, sendero, sentencioso, sexo, SEXTO, sidéreo, SIDONIA, solución, suegro, teológico, terneza, TIERRA SANTA, TIESTES, TIFEO, TIRO, togado, trasero, TURNO, ÚTICA, venturoso, venusto, vigilancia, voluble, yerno, zona.

Diego López de Haro (ff. 64r-67v): barra, bienhablado, cedazo, cerradura, cuño, deslealtad, despecho, harina, jugador, malvivir, mercar, oropel, pasapasa, personaje, pervertir, pisar, salvado, sobredorar, terrero, volador.

Luis de Vivero (ff. 67v-69v): abundar, brazada, descubridor, hacho, valedor.

Hernán Mexia (ff. 69v-72v): ACÁN, accidencia, adiver, albugue, ansioso, antojar, aparato, astilla, atamamiento, azogue, barquilla, bermejo, cición, CLEOPATRA, cohonder, depender, desabrigo, desapañar, desayudar, descortés, desembarazo, desenfrenar, desenojar, desguiar, desherrar, desligadura, desmamparar, despacho, desponer, destemplamiento, destroncar, ELÍAS, emplazar, enlucir, entrapar, esencia, espuma, esquite, facundo, falsillo, faraón, fortificar, gavilla, GINEBRA, gorrion, gualda, harapo, hebra, imputar, ISEO, junquera, legua, LELIO, lis, LUPA, marchitar, MARICA, mesturar, mollentar, onza, hablar, partida, PIE DE HIERRO, PROGNE, prerrogativa, puntilla, reyerto, rogador, saco, secretar, SEMÍRAMIS, torcedero, tranco, tranzar, tregua, triar, vanaglorioso.

Rodrigo de Cota (ff. 72v-75v): abasto, abeja, acatadura, adivino, agrura, agüero, alborozo, alverja, anzuelo, argentada, arrugar, artejo, asco, ascua, atincar, audiencia, bordón, caliente, calzón, cano, cañuela, carcomer, carrizo, casco, cerillas, confacción, conserva, corcovado, cosaute, crudío, depravado, descoser, desenvuelto,

despavorir, disculpación, disensión, donaire, dulcedumbre, egipcio, encía, enjerir, evanecer, erial, escarbar, escupir, escusero, estilar, estinco, fastío, fausto, festejar, follaje, frente, gallillo, gargajoso, garguero, gato, golosina, halagüeño, hechicero, hielo, hueco, huélfago, ijar, impotencia, impropio, infeccionar, invirtuoso, justedad, lagañoso, lejía, liebre, liña, líquido, lonja, lucentor, malino, malmirado, mena, mestizar, miembro, muda, muela, niña, obstinado, *PATER NOSTER*, pajarero, peca, penetrativo, pensativo, pescador, pesgo, pierna, pihuela, piñón, podrir, pronóstico, pudicicia, *reptil*, resolver, resuello, retir, riña, rojo, ruga, saltar, sarta, satirión, solimán, trapo, truco, ungüento, unturilla, vaporizar, venino, yuso, zarazas.

Francisco Vaca (ff. 75v-78r): *amica*, arbol, asignar, brizna, CHERRA, compostura, condesa, COSTANZA, *creare*, crisol, D'AVALOS, eceptuar, enreinar, labio, malsano, MONTORO, NÁPOLES, pasear, proporcionado, remorder, ri-neblo, ropero, sonador, sosaño, *totus*.

Costana (ff. 78r-81r): altanería, argentería, arrebatar, baja [danza], cisne, colcha, conjuro, desengaño, deshilar, desperar, DEYANIRA, encintar, envolver, esquivanza, estimación, FIAMETA, jerga, paje, sirgo, torzal, vanagloria.

Suárez (ff. 81v-83r): acechar, agraviar, alborotar, ARRÁS, declinación, desigualdad, frisa, horno, lienzo, liso, maldición, malicioso, minar, nubloso, parejo, perfume, pesquisar, porqué, profierta, prometimiento, respirar, reventar, silvestre, sojuzgador, sujeción, toscó, votar, voto.

Cartagena (ff. 83r-91r): ABEL, acaudillar, ahorcar, amedrantar, arenga, avenir, borní, bullicio, calentar, campal, consejador, *consumere*, crónica, declaración, decrecer, delectación, deslomar, despierto, despuntar, difamar, encarecer, encogimiento, engolfar, escorpión, estancia, evidente, gazafatón, hipocresía, hormiga, impremir, increpar, información, invencionar, JERÓNIMO, jurisdicción, límite, litigar, malgastar, MANUEL [Juan Manuel], medrar, mellar, merecido, navegante, *olhar*, ordenado, ORIANA, pelota, pertrechos, portillo, remirar, reverendo, rifar, sensualidad, setena, sobrellevar, toro, urdir.

Juan Rodríguez del Padrón (ff. 91r-93r): alférez, aullar, cónsul, herejía, impartir, imprudente, menar, PENTESILEA, reglado, reposado, saludador, sevillano.

Bachiller de la Torre (ff. 93r-94r): desordenado, esciente, fianza, sañudo.

Pere Torrellas (ff. 94r-95v): aderezar, anguila, avinenteza, concedor, contrario, defendimiento, desloar, desloor, dona, erizo, incluir, leso, parencería, rima, vileza.

Rodrigo D'Ávalos (ff. 95v-96v): naipe.

Jorge Manrique (ff. 96v-102r): aceite, ahumada, albarda, albarrana, albollón, alcatifa, alcrebite, amortajar, arroz, BAEZA, balandrán, bienquerencia, bocado, borrar, broquel, calza, camisa, canela, cardenillo, casquete, cavar, cebolla, cecial, cesto, chapín, chinela, COCA, colodrillo, conejo, creciente, cuerno, descoyuntar, destorcer, detardar, emplasto, engorzar, enhoramala, ensalada, escalador, escarpín, espadaña, estera, excusación, falsa, falsedad, fealdad, gallina, garduña, guisar, grasa, grillo, guija, hacha, heredar, hollín, honroso, ida, leña, letanía, logro, LUQUE, macizo, madrigal, manta, mantel, mayordomo, MENESES, muladar, nalga, ordenamiento, pardo, pechar, perrochano, pescada, pestaña, picar, pollo, postura, poyo, provisión, pulga, remediador, remontar, rendirse, repollo, rosado, rozagante, saludar, salvamiento, SAN MARTÍN DE VALDIGLESIAS, sartal, sobrenombre, sombrero, tabernera, terciopelo, tinajón, tocino, tundir, velloso, torrontés, torticero, trote, ÚBEDA, ventana, VILLA REAL, YEPES.

[*def. ff. 102r-22r*]

Canciones (ff. 122r-31r): aconhortar, acucioso, agro, delgado, determinación, embravecer, encelar, espacioso, gentilhombre, limón, montar, nublo, poblador, renombrar, revesa, rosquilla, tintura, tullir.

Romances (ff. 131r-40r): ABENZAIDE, acuciar, alabastro, alárabe, albor, alboroto, algarabía, alindada, aljamía, ALÁ, almejía, aplazar, apresar, atajo, bárbaro, BARCELONA, bautismal, bitumar, cadahalso, cánfora, castaña, castañal, CASTRO, cendal, cercador, clerecía, clima, colonia, comunicar, consolador, cundir, daifa, damasco, departir, desamador, descalzo, deservir, deshonra, dictado, disfrazar, DURANDARTE, ELENA, empalago, empeñar, envolvedor, escuela, estanque, femenino, fermentado, finor, franquear, frontal, GAIFEROS, honestar, infanta, JAIME, JORGE, lacio, mayo, medianoche, MENALAO, mercadería, monjil, monumento, mora, nivelar, paridora, parral, PAULAR, pedrería, perci-

bir, plomo, polideza, prefulgente, prescribir, recaudar, regenerar, sutil, tabla, teja, turbio, VENECIA, VICENTE.

Invenções y Letras de Justadores (ff. 140r-43v): acabamiento, ALDONZA, ajedrez, almenara, arcaduz, argolla, baño, berro, BOBADILLA, bonete, boza, brasero, buitre, buitrera, bula, calabaza, camaleón, campana, campanario, canda-do, cántaro, capacete, censal, cifra, clavicímbano, delfín, físico, francés, frialdad, grulla, guirnalda, hebilla, humear, LUNA, manojo, mantelete, maraña, mate, mojón, montero, morado, mudamiento, nadador, noria, nota, novio, *nullus*, palomilla, penacho, preñada, pulso, repostero, retama, sabueso, siempreviva, sierpe, suelta, tapar, tesorero, unicornio, valenciano, visera, yunque, zaranda.

Glosas de Motes (ff. 143v-46v): abogado, *calix*, impasible, *manere*, rehén.

Villancicos (ff. 146v-50v): barato, desacuerdo, desdichoso, embate, estrechar, HAXA, mampara, pino, postre, recibimiento.

Preguntas y Respuestas (ff. 150v-60v): abastante, abrigar, activar, adalid, adular, afable, aficionado, afistular, alhaja, amantar, amargoso, añagaza, aplacible, aposentamiento, apuesto, arar, arrimar, artificial, artizar, asta, astuto, avieso, bobo, cabal, cabra, cabrito, caracol, carbonizar, carnero, CARTAGENA, cátedra, cinchada, cinchón, cirujano, CLAUDIANO, competente, consonar, corrida, corrupción, cuestión, curador, definición, DELFOS, derogar, desadiestrar, desaferrar, desalabar, desapuntar, desarmar, desatino, desayunar, desbarato, descendimiento, descompás, decrecer, desempeorar, desengañar, desgajar, desigualar, desmerced, dictador, diligente, diversidad, ducho, empalagar, empezar, enano, enero, enigma, ENNIO, ennoblecer, escribano, escudero, esfinge, expectable, experto, faca, fantasiar, farón, galeota, GARCÍA DE HUETE, gozque, grana, HELICÓNIDES, HERODES, herramienta, historial, hito, horca, humor, imperfección, indocto, injerir, injurioso, insensitivo, jumenta, lesión, mancebía, mantenimiento, marca, meneo, menoscabar, MERLÍN, milano, ocio, *origo*, palpar, pastura, pegujal, pelo, pepita, pesquisa, pimpollo, plenario, polo, positivo, premisa, propuesta, puñar, quiebra, quimera, raposa, reiterar, reloj, reprochar, repunta, rito, sal, salar, salmista, secretario, secuaz, sediento, sensitivo, servitud, sofisticar, sudoso, titubear, villano, tieso, trascontar, VIRGILIO, zurcido.

Bibliografía citada

- ALONSO, MARTÍN (1958), *Enciclopedia del idioma*, Madrid, Aguilar.
- ALONSO HERNÁNDEZ, JOSÉ LUIS (1976), *Léxico del marginalismo español del Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- BORAO, GERÓNIMO (1908), *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio provincial.
- BOTTA, PATRIZIA (1999), “Dos tipos de léxico frente a frente: poesía cortés, poesía tradicional”, *Studia Hispanica Medievalia IV, Actas de las “V Jornadas Internacionales de Literatura Medieval”* (Buenos Aires, 21-23 de agosto de 1996), ed. Lía N. Uriarte. Buenos Aires, Pontificia Universidad Católica Argentina: 208-19.
- BOTTA, PATRIZIA (2009), “El léxico de los romances del *Cancionero General*”, *‘Siempre soy quien ser solía’. Estudios de Literatura Española Medieval en homenaje a Carmen Parrilla*, eds. Antonio Chas; Cleofé Tato. A Coruña, Universidad de A Coruña: 43-55.
- BOTTA, PATRIZIA (2010), “El léxico de la poesía cortés”, *Expresiones de la cultura y el pensamiento medievales*, eds. Lillian von der Walde Moheno; Concepción Company; Aurelio González. México, El Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana: 75-102.
- CANCIONERO GENERAL DE HERNANDO DEL CASTILLO (*Valencia 1511*) (1958), edición facsimilar, introducción, bibliografía, índices y apéndices de Antonio Rodríguez-Moñino, Madrid, Real Academia Española.
- COMPAGNO, FILOMENA (1988), *Glossario di alcuni settori del “Cancionero General” di Hernando del Castillo (Canciones, Glosas de Motes, Villancicos)*, tesis de licenciatura, Universidad de Roma 1987-1988, 3 vols. (dirs. Emma Scoles; Patrizia Botta).
- COMPAGNO, FILOMENA (2001), “Glosario parcial del *Cancionero General*”, *Canzonieri iberici*, eds. Patrizia Botta; Carmen Parrilla; José Ignacio Pérez Pascual. Noia, Toxosoutos/ Universidad de Padua/Universidad de A Coruña: II, 27-34.
- COMPAGNO, FILOMENA (2004), *Glosario del “Cancionero” de Castillo, Glossari di Ispanistica*, dir. Patrizia Botta, Facoltà di Lettere e Filosofia, Universidad de Roma “La Sapienza” [25/07/2023] <<http://cisadu2.let.uniroma1.it/glosarios/cancionero/index.html>>
- COMPAGNO, FILOMENA (2006), “Preguntas y Respuestas en el *Cancionero General*: un marco para algunas expresiones del humanismo castellano”, *eHumanista*, 7: 55-71 [25/07/2023] <https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/ehumanista/volume7/4%20Compagno.pdf>
- COMPAGNO, FILOMENA (2007), “El nombre de Petrarca en algunos textos del *Cancionero General* de 1511”, *Revista de Poética Medieval*, 18: 113-21.
- COMPAGNO, FILOMENA (2008), “La lírica amorosa de Jorge Manrique: tópicos y lenguaje”, *eHumanista*, 11: 121-35 [25/07/2023] <https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/ehumanista/volume11/5%20Compagno.pdf>
- COMPAGNO, FILOMENA (2011), “*Mora e morenica*: disparità di trattamento di due figure

- femminili della lirica *cancioneril*, “*Leyendas negras*” e *leggende auree*, eds. M. Grazia Profeti; Donatella Pini. Firenze, Alinea: 87-97.
- COMPAGNO, FILOMENA (2012), “Glosario del *Cancionero de Castillo* (obras de Juan de Mena y de Fernán Pérez de Guzmán, y *Triunfo del Marqués* de Diego de Burgos)”, *Estudios sobre el “Cancionero general” (Valencia, 1511). Poesía, manuscrito e imprenta*, eds. Marta Haro Cortés; Rafael Beltrán; José Luis Canet; Héctor H. Gassó. Valencia, Universitat de València: I, 113-24.
- COMPAGNO, FILOMENA (2013), “Le canon de l’amour courtois dans les poésies d’amour en musique d’hier et d’aujourd’hui”, *Storia, identità e canoni letterari*, eds. Iona Both; Ayşe Saraççil; Angela Tarantino. Firenze, Firenze University Press: 47-66 [8/7/2024], <<https://flore.unifi.it/handle/2158/835893>>.
- COMPAGNO, FILOMENA (2014), “Glossario e Studio del Lessico del *Triunfo del Marqués* di Diego de Burgos”, tesis doctoral en “Lingue e Culture del Mediterraneo”, Università di Firenze - Ciclo XXV, Años 2010/2013, 2 vols. (leída en marzo de 2014).
- CONTI, ALESSANDRA (1992), *Il lessico di Jorge Manrique*, tesis de licenciatura, Universidad de Roma 1991-1992, 2 vols. (dirs. Norbert von Prellwitz; Patrizia Botta).
- COROMINAS, JOAN; PASCUAL, JOSÉ ANTONIO (1980), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- COVARRUBIAS, SEBASTIÁN DE (2006), *Tesoro de la lengua castellana o española* (Madrid 1611), eds. Ignacio Arellano; Rafael Zafra, Madrid/Frankfurt a. M., Iberoamericana/Vervuert.
- DICCIONARIO DE AUTORIDADES, Madrid, Real Academia Española, 1726-1737 (<<https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-autoridades-0>>).
- DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Madrid, Real Academia Española, 1960-1996 [8/7/2024] (<<https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-historico-1960-1996>>).
- FRANCIOSINI, LORENZO (1620), *Vocabolario español e italiano*, Roma, Gio. Angelo Ruffinetti.
- LAPESA, RAFAEL (1981), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- LAS CASAS, CRISTÓBAL DE (1583), *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla, Andrea Pescioni.
- MANRIQUE, JORGE, *Poesía* (1993), ed. Vicente Beltrán, Barcelona, Crítica.
- MEDICI, GABRIELLA (1983), *I Romances del “Cancionero General”. Edizione interpretativa e Glossario*, tesis de licenciatura, Universidad de Roma 1981-1982 (dirs. Emma Scoles; Patrizia Botta).
- MINSHEU, JOHN (1623), *Dictionary in Spanish and English*, London, John Haviland for George Latham.
- NEBRIJA, ELIO ANTONIO DE (1951), *Vocabulario Español-latino* (Salamanca ;1495?), ed. facs., Madrid, Real Academia Española.
- ODIN, CÉSAR (1968), *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (París 1607), ed. facs., Paris, Ediciones Hispanoamericanas.

Patrizia Botta fue catedrática de Lengua y de Literatura Española en “La Sapienza”, Roma. Es miembro del Comité de varias revistas científicas y de numerosas asociaciones. Se ocupó de época medieval (*Celestina* y poesía cortés) y de época áurea (Lírica tradicional, Romancero, *Lozana andaluza*, *Lazarillo de Tormes*, *Don Quijote*, San Juan de la Cruz, Góngora, Quevedo, cancioneros en Italia). Otros campos de interés fueron el tema de Inés de Castro en la poesía y en el teatro áureos, y la narrativa brevísima contemporánea (los microrrelatos de José María Merino).

patrizia.botta@uniroma1.it

Aviva Garribba es profesora titular de Lengua española en la Universidad LUMSA de Roma. Entre sus principales temas de investigación se encuentran el romancero de tradición escrita y oral, los pliegos sueltos poéticos, la lírica tradicional, la primera traducción del *Canzoniere* de Petrarca al español y el *Quijote*. Es asimismo autora de algunas traducciones.

a.garribba@lumsa.it

Debora Vaccari es profesora titular de Lengua Española en “La Sapienza”, Roma. Autora de dos libros, de más de cincuenta artículos en revistas y tomos colectivos, se ha ocupado de literatura del Siglo de Oro, sobre todo del teatro entre los siglos XVI y XVII, de sus reescrituras y adaptaciones italianas, de los cancioneros españoles conservados en Roma y de narrativa contemporánea.

deboravaccari@gmail.com